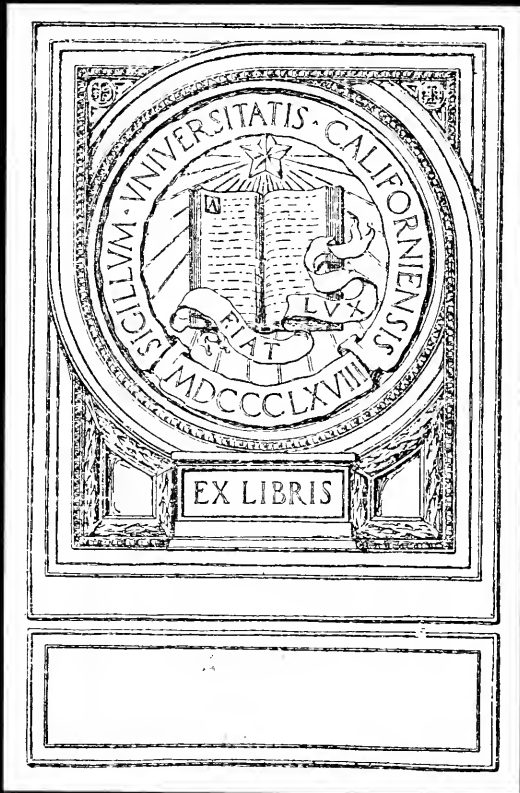


P K
6128
D3
D35
1908
MAIN

UC-NRLF



8 4 018 289



UNIV. OF
CALIFORNIA

THE
LIBRARY
OF THE
MUSEUM OF
ART AND HISTORY
OF THE
CITY OF
NEW YORK

THE BEHISTAN INSCRIPTION
OF KING DARIUS

VANDERBILT UNIVERSITY STUDIES

FOUNDED BY

A. H. ROBINSON

AMERICAN AGENT.....LEMCKE AND BUECHNER, NEW YORK CITY



FOREIGN AGENT.....OTTO HARRASSOWITZ, QUERSTRASSE, 14. LEIPZIG

A copy of this number of the series will be forwarded on receipt of a Postal Order for the price (fifty cents) anywhere within the limits of the Universal Postal Union upon application to the agents or to Vanderbilt University.

NASHVILLE, TENNESSEE
PUBLISHED BY VANDERBILT UNIVERSITY

1908

THE BEHISTAN INSCRIPTION OF KING DARIUS

TRANSLATION AND CRITICAL NOTES TO THE
PERSIAN TEXT WITH SPECIAL REFERENCE TO
RECENT RE-EXAMINATIONS OF THE ROCK



BY

HERBERT CUSHING TOLMAN

PROFESSOR OF THE GREEK LANGUAGE AND LITERATURE

NASHVILLE, TENN.
PUBLISHED BY VANDERBILT UNIVERSITY
1908

THE VANDERBILT ORIENTAL SERIES

EDITED BY PROFESSORS

HERBERT CUSHING TOLMAN, PH.D., D.D.,

AND

JAMES HENRY STEVENSON, PH.D.

"*The Vanderbilt Oriental Series deserves a word of welcome as an American undertaking.*"—*The Nation*.

VOL. I. HERODOTUS AND THE EMPIRES OF THE EAST. Based on Nikel's Herodot und die Keilschriftforschung. By the editors. Price, \$1.

"A careful assembling of the valuable references in Herodotus, and a comparison of the native sources."—*Prof. Rogers, in History of Babylonia and Assyria, Vol. I. p. 264.*

VOL. II. INDEX TO THE CHĀNDOGYA UPANISHAD. By Charles Edgar Little, Ph.D. Price, \$1.

"The plan as conceived is well executed."—*The Nation*.

VOL. III. ASSYRIAN AND BABYLONIAN CONTRACTS (with Aramaic Reference Notes) Transcribed from the Originals in the British Museum, with Transliteration and Translation, by J. H. Stevenson. Price, \$2.50.

"Your professional colleagues ought to be very pleased with the whole book."—*E. A. Wallis Budge, British Museum.*

"Dr Stevenson's book forms a most useful contribution to the study of Semitic epigraphy."—*Luzac's Oriental List.*

VOL. IV. HOMERIC LIFE. By Prof. Edmund Weissenborn. Translated by Gilbert Campbell Scoggin, Ph.D., and Charles Gray Burkitt, M.A. Price, \$1.

"The American edition is especially valuable . . . and will prove a valuable help to every student of Homer."—*The Outlook.*

VOL. V. MYCENAEAN TROY. Based on Dörpfeld's Excavations in the Sixth of the Nine Buried Cities at Hissarlik. By H. C. Tolman and G. C. Scoggin. Price, \$1.

"Laymen and even scholars will be thankful for this concise presentation. The task has been fairly and successfully performed."—*Prof. Rufus B. Richardson, in the Independent.*

"A satisfactory description of the results of Drs. Schliemann and Dörpfeld's excavations."—*Classical Review, England.*

Other volumes in the series are in preparation.

NEW YORK:

CINCINNATI:

CHICAGO:

AMERICAN BOOK COMPANY.

PK 6128
D₃D₃₅
1908
MAIN

ABBREVIATIONS.

- AF. = Arische Forschungen.
AirWb. = Altiranisches Wörterbuch (Barth. 1904).
AJP. = American Journal of Philology.
Bab. = Babylonian.
Barth. = Bartholomae.
BB. = Beiträge zur Kunde der indogermanischen Sprachen.
ed. = recent edition or editions.
Elam. = Elamite or New Susian.
GA_v. = Gāthā Avesta.
IF. = Indogermanische Forschungen.
Jn. = Jackson, who made in 1903 a partial reëxamination of the rock (JAOS., Vols. 24 and 27 = Persia Past and Present).
JAOS. = Journal of the American Oriental Society.
JRAS. = Journal of the Royal Asiatic Society.
KT = King and Thompson; The Sculptures and Inscription of Darius the Great on the Rock of Behistūn, British Museum, 1907. KT have newly copied the Persian, Elamite, and Babylonian texts.
KZ. = Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung.
Middle Pers. = Middle Persian.
New Pers. = New Persian.
PAPA. = Proceedings of the American Philological Association.
WB = Weissbach und Bang; Die altpersischen Keilinschriften.
WZKM. = Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes.
YA_v. = Younger Avesta.
ZDMG. = Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

SPECIMEN OF TEXTS.

(Translation Col. iv. 14.)

PERSIAN.

67. < 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

67. θātiy dārayavauš xšāyaθiya tuvam [kā] xšāyaθiya. 68. hya aparam āhy martiya [hya] draujana abatiy hyavā [zu]rakara + + ahat-69. iy avaiy mā dauštā + + + ā ufraštādiy parsā

ELAMITE.

82. 83. 84.

82. aiak (m) tari-83. ymauš (m) zunkuk nanri (m) ni [(m) zunkuk (m) akka meššin] nekti (m) ruh(id)-irra titukra hupirri aini in kannenti aiak aini (m) akka appan- 84. la-ikkimme huttiš

BABYLONIAN.

105. 106.

105. (m) da-ri-ia]-muš [šarru] ki-a-am i-ka-bi man-nu at-ta šarru ša be-la-a ar-ki-ia amēlu ša u-par-ra-šu u amēlu UD-IŠ-A-NI 106. la-ta- + + + + + + +

THE BEHISTAN INSCRIPTION.

COLUMN I.

1. I (am) Darius, the great¹ king, the king of kings, the king in Persia, the king of countries, the son of Hystaspes, the grandson of Arsames, the Achaemenide.

2. Says Darius the king: My father (is) Hystaspes, the father of Hystaspes (is) Arsames, the father of Arsames (is) Ariaramnes,² the father of Ariaramnes (is Teispes³), the father of Teispes (is) Achaemenes.⁴

3. Says Darius the king: Therefore we are called the Achaemenides; from long ago we have extended; from long ago our family have been kings.⁵

¹vazarka (New Pers. buzurg). The word is probably thus to be read instead of the common transliteration vazraka (YAv. vazra, New Pers. gurz, Skt. vajra, *Indra's thunderbolt*) of the ed. and KT. Cf. Gr. *Ταννοξάρκης* = Persian, tanu-vazarka, *great in body*. Nöldeke argued against vazraka on the ground that it would give New Pers. *bazra or *guzra, not buzurg, but his phonetic objections are not clear to me. Cf. Foy, KZ. 37, 537; Barth. AirWb. 1390, n.

²ariyāramna, not ariyārāmma of the ed. Cf. KT, 2.

³KT record room for restoration pit[ā caišpiš] on the rock. caiš^ap^ai, read cišpi (Ēlam. zišpiš; Bab. ši-iš-pi-iš) or caišpi (Gr. *Τέτσηης*).

⁴haxāmaniš. For discussion of Achaemenidan dynasty cf. Prášek, Forsch. z. Gesch. d. Altert. 3, 24, vs. the extreme view of Winckler, Oriental. Litt. Ztg, 1898, 43; Weissbach, Assyriol. Bibl. 9, 86; Justi, Grundr. d. iran. Philol. 2, 416; Nöldeke, Aufsätze z. pers. Gesch. 15; Tolman and Stevenson, Hdt. and Empires of the East, 73.

⁵Barth. recognizes here a survival of the adjectival meaning in xšāya[θiyā], i. e., *our family was royal*.

4. Says Darius the king: 8 of my family (there were) who were formerly kings; I am the ninth (9); long aforetime, we were (lit. are) kings.

5. Says Darius the king: By the grace of Auramazda I am king; Auramazda gave me the kingdom.

6. Says Darius the king: These are the countries which came to me; by the grace of Auramazda I became king of them;—Persia, Susiana, Babylonia, Assyria, Arabia, Egypt, the (lands) which are on the sea,² Sparda, Ionia, [Media], Armenia, Cappadocia, Parthia, Drangiana, Aria, Chorasmia, Bactria, Sogdiana, Ga(n)dara, Scythia, Sattagydia, Arachosia, Maka; in all (there are) 23 countries.

7. Says Darius the king: These (are) the countries which came to me; by the grace of Auramazda they became subject to me; they bore tribute to me; what was commanded to them by me this was done night and (lit. or) day.

¹duvitāparanam, Tolman. duvitāparnam, KT. The reading of ed. duvitātaranam with which the critics have operated is thus superseded. *duvitā, adv. long, GAv. daibitā, Skt. dvitā (against Geldner, Ved. Stud. 3, 1; cf. Foy, KZ. 37, 546). The association with *dūra is probably correct; cf. Brugmann, Gr. Gram³. 251; Hirt, Ablaut, 104; Gray, JAOS, 23, 63. The second member of the compound I take as paranam, before, antehac (cf. Bh. 1, 13, hya paranam bardiyam adānā, who knew Bardiya formerly rather than the former Bardiya). WB's rendering, in zwei Reihen (Oppert, en deux branches), KT's in two lines, not only seems to be at variance with the Elam. šamak-mar, but lacks historical support; cf. Tolman and Stevenson, Hdt. and Empires of East, p. 74.

²drayahyā, loc. sg. + postpos. ā; YAv. zrayah (Middle Pers. zray, New Pers. zirih), Skt. jrayas, an expanse. Wrongly ed. and KT, darayahyā. Bab. ina mar-ra-ti; Elam. (m) AN-KAM(id)-ip.

8. Says Darius the king: Within these countries what man was watchful,¹ him who should be well esteemed² I esteemed; who was an enemy, him who should be well punished³ I punished; by the grace of Auramazda these countries respected⁴ my laws;⁵ as it was commanded by me to them, so it was done.

9. Says Darius the king: Auramazda gave me this⁶ kingdom; Auramazda bore me aid until I obtained⁷ this kingdom; by the grace of Auramazda I hold this kingdom.

10. Says Darius the king: This (is) what (was) done by me after that I became king; Cambyses by

¹ag^sr^a + +, KT, who record space for two characters. The emendation dauštā of ed. is impossible. The Bab. translates by pi-it-ku-du, *watchful*. I would suggest the supplement āgar[tā], nom. ag. of ā+*gar, *to wake* (YAv. gar, Skt. gr), *a watcher, wakeful, zealous*. For idiom cf. jaⁿtā biyā, (*may Auramazda be (thy) slayer*, i. e. may he slay thee, Bh. 4, 11. I do not think [akka kannāš], *who was friendly*, of Weissbach and KT is the correct supplement for the corresponding Eiam. Should we, however, restore the verb kane, its form would be kaneš, aor. 3 sg., not kannāš.

²ubaratam, part. with gerundive meaning; cf. Whitney, Skt. Gr. 1176, e. ubartam, *well esteemed*, ed., KT.

³ufrasatam, cf. ubaratam. ufrastam, *well punished*, ed., KT.

⁴āpariyāyaⁿ (for ahapariya—, Skt. saparyati; cf. Barth. Studien, 2, 67; Justi, IF. 17, Anz. 106). apariyāyaⁿ, ed., KT.

⁵tyanā manā dātā, text (confirmed by KT), probably dittography for tyā manā dātā (n. pl.), as pointed out as early as 1847 by Benfey (Pers. Keilinschr., 9), “Fehler des Steinmetz, welcher zuerst auf das gleich folgende manā abirrte.”

⁶auramazdām[aiy] ima; wrongly auramazdā manā, ed.; cf. KT, 6.

⁷ha[ma]dārayai[y], text (cf. KT, 6), mid. pret. 1 sg. This reading supersedes [ad]āry of the ed. and the various attempts at emendation.

name, the son of Cyrus (was) of our family; he¹ was king here; of this Cambyses there was a brother Bardiya (i. e. Smerdis) by name possessing a common mother and the same father with Cambyses; afterwards Cambyses slew that Bardiya; when Cambyses slew Bardiya, it was not known to the people that Bardiya was slain;² afterwards Cambyses went to Egypt; when Cambyses went to Egypt, after that the people became hostile; after that there was Deceit to a great extent in the provinces, both in Persia and in Media and in the other provinces.

11. Says Darius the king: Afterwards there was one man, a Magian, Gaumâta by name; he rose up from Paishiyâuvâdâ; there (is) a mountain Arakad-rish by name; from there—14 days in the month Viyakhna were in course³ when he rose up; he thus deceived the people; I am Bardiya the son of Cyrus

¹hauv^m, text, in place of [pa]ruvam of the ed. (cf. KT, 6).

²avajata, KT, thus setting aside Bartholomae's conjecture avâjata and confirming Rawlinson's lithograph av^a_{letterj}^{no}jt^a. KT's cuneiform text shows no space between v^a and j^a.

³viyaxnahya mâh[yâ] xiv raucabiš θakatâ āhaⁿ. In spite of the view now generally accepted which regards raucabiš (instr. pl.) as subject of the following āhaⁿ, a use occasional in YAv. (Schmidt, Pluralbld, 98; Jn., Av. Gr. 229; Barth. Grundr. 231, 2; Caland, GGA, 401 for year 1893), I have often felt strongly tempted to return to the old theory of the instrumental of association but construe the case directly with θakatâ (loc. sg.); *it was in course with 14 days when*, etc. Against mâhyâ (loc. sg. + postpos. ā) Gray (AJP. 21, 14) defends the former opinion that it is contracted from mâhahyâ (them. gen. sg.; cf. Skt. māsā), thus avoiding the objection (if it be an objection) of the "appositional" genitive. For the question of the seasons of the Persian months, cf. KT, xxvi; Justi, ZDMG. 51; Oppert, *ibid.* 52; Prášek, Beiträge z. alt. Gesch. 1901.

brother of Cambyses; afterwards all the people became estranged from Cambyses (and) went over to him, both Persia and Media and the other provinces; he seized the kingdom; 9 days in the month Garmapada were in course—he thus seized the kingdom; afterwards Cambyses died by a self-imposed death.

12. Says Darius the king: This kingdom which Gaumâta the Magian took from Cambyses, this kingdom from long ago was (the possession) of our family; afterwards Gaumâta the Magian took from Cambyses both Persia and Media and the other provinces; he seized¹ (the power) and made it his own possession; he became king.

13. Says Darius the king: There was not a man neither a Persian nor a Median nor any one of our family who could make Gaumâta the Magian deprived of the kingdom; the people feared his tyranny;² (they feared³) he would slay the many who knew Bardiya

¹ āyasatā (inchoative pres. yasa—, to yam; cf. Barth. BB. 14, 246; Foy, KZ. 35, 33; Gray, AJP. 21, 14). This view, which seems most probable, receives support from the Bab. + + ti a-na ša ra-ma-ni-šu ut-te-ir, *he took it for himself*; Elam. emituša tuman-e, *he seized as his possession*. KT follow the old translation, *he did according to his will*. Here and in all other cases of occurrence they seem not to be acquainted with the extensive literature concerning this word.

² kārašim hacā daršmaⁿ atarsa; cf. Barth. AirWb. 700. Bang, ZDMG. 43, 534, is wrong in connecting šim (acc. sg.) with hacā, for his parallel hacā pirāva nāma rauta, Dar. Sz. c, is hardly justified. The old interpretation hacā daršama, *exceedingly*, is retained by KT, who remark in their note to the Bab. version, *many people feared him*, that it is possible to regard ma-a-du, *much*, as an adverb.

³ Barth. is doubtless right in taking the opt. clause as object of atarsa. KT entirely miss the force of the opt. in their translation, (*for*) *he slew many*, etc.

formerly; for this reason he would slay the people; "that they might not know me that I am not Bardiya the son of Cyrus;" any one did not dare to say anything against Gaumâta the Magian until I came; afterwards I asked Auramazda for help;¹ Auramazda bore me aid; 10 days in the month Bâgayâdish were in course—I thus with few men slew that Gaumâta the Magian and what men were his foremost allies; there (is) a stronghold Sikayauvatish by name;² there is a province in Media, Nisâya by name; here I smote him; I took the kingdom from him; by the grace of Auramazda I became king; Auramazda gave me the kingdom.

14. Says Darius the king: The kingdom which was taken away from our family, this I put in (its) place; I established it on (its) foundation; as (it was) for-

¹patiyāvahyaïy (avahya-, denom. to *avah, Av. avah; cf. Skt. avasya), text as attested by Jn. (JAOS. 27, 190) and KT. This corrected reading removes all possible connection with the root van, Barth. ZDMG. 48, 156; Foy, KZ. 37, 518.

²About the form n^aam^a, written n^aam^aa with a fem. noun, there has grown, as is well known, quite an extensive literature. J. Schmidt (Pluralbildung, 82) regarded it as forming the second member of a bahuvrihi—compound with a fem. formation in —*ōn. Thumb (KZ. 32, 132) would derive nāmā from *nōmñ. Foy (KZ. 35, 11) at first recognized a transition to the fem. of a sandhi-form *nāman < nōmñ; cf. later IF. 12, 172 and note various theories there cited. Barth. (Grundr. 403, 11) suggested a possible distinction of case nāmā (acc. sg.) and nāmaⁿ (loc. sg.), but has later shifted his position, taking both forms as loc. sg. and transcribing nāmaⁿ and nāmāⁿ. I sometimes wonder if n^aam^aa be not simply *scriptio plena* influenced by fem. Cf. gen. sg.—h^ay^aa < Ar. sia, often written h^ay^a when immediately preceding the noun on which it depends.

merly so I made it; the sanctuaries¹ which Gaumâta the Magian destroyed I restored; for the people the revenue (?)² and the personal property³ and the estates⁴ and the royal residences⁵ which Gaumâta the Magian took from them (I restored); I established the state on (its) foundation, both Persia and Media and the

¹āyadanā; Elam. ^mziyan ⁿnappanna; Bab. bitāti ša ilāni. These places of worship can hardly be the temples of foreign gods; cf. Tolman, PAPA. 33, 70 against the view of Foy, KZ. 35, 23.

²abicariš, thus to be read as Rawlinson first recorded; cf. Jn. JAOS. 24, 85; KT, 13. The reading abācariš with which critics have operated, Spiegel, Darmesteter (Étud. Iran. 2, 130), Justi (IF. 17, Anz. 105) is superseded. Elam. and Bab. give no assistance. Some of the various meanings proposed for the doubtful word are: *Weideplätze* (Spiegel), cf. New Pers. carīdan, *to pasture*; *Hilfsmittel* (WB); *commerce* (Tolman, OP. Insc. 121); *i pascoli* (Rugarli); *en sauveur* (Oppert); *servitium* = *servos* (Gray, AJP. 21, 17); *Weide* (Barth. AirWb. 89); *pasture-lands* (KT).

³gaiθām. KT translate both the Pers. and Elam., *herds*. The Bab. word is wanting. Darmesteter, *les fermes*; Rugarli, *le campagne*; WB, *die Herden*; Barth., *fahrende Habe*; Justi (IF. 17, Anz. 108), *Gehöfte*. Cf. Av. gaēθā, *life, subsistence, world*, fr. ji, *to live*. For meaning (as well as etymology) note Gr. βί-ος, *life, livelihood* (βίος); cf. Heracl. ἐνδεδικότα = ἐμβεβιωκότα (ταῦτα δὲ πάντα πεφυτευμένα παρέξόντι καὶ ἐνδεδικότα, Tab. Heracl. 1, 122); δάιτα (according to Johansson, KZ. 30, 424; otherwise Thurneysen, IF. Anz. 6, 196).

⁴mānīyam. KT (both Pers. and Elam.), *dwelling places*: Darmesteter, *les maisons*; Rugarli, *le case*; WB, *das Wohnen*; Barth., *liegende Habe*; Gray, *private property* (AJP. 21, 16; cf. YAv. nmāna); Justi (IF. 17, Anz. 108), *Hauskomplexe* (also Plätze wo etwa Gewerbetreibende oder Händler, Repräsentanten der bürgerlichen Untertanen, wohnen). māna, *house* (Justi) + suffix ya.

⁵vⁱθ^ab^aiš^acā, thus to be read; cf. Jn. (JAOS. 24, 84); KT, 14. The late discussions of the word have been based on the reading

other provinces; as (it was) formerly, so I brought back what (had been) taken away; by the grace of Auramazda this I did; I labored that our royal house I might establish in (its) place; as (it was) formerly, so (I made it); I labored by the grace of Auramazda that Gaumâta the Magian might not take away our royal house.

15. Says Darius the king: This (is) what I did, after that I became king.

16. Says Darius the king: When I slew Gaumâta the Magian, afterwards there (was) one man Atrina by name, the son of Upadara(n)ma; he rose up in Susiana; thus he said to the people; I am king in Susiana; afterwards the people of Susiana became rebellious (and) went over to that Atrina; he became king in Susiana; and there (was) one man a Babylonian Nidintu-Bêl by name, the son of Aniri',¹ he rose up in Babylon; thus he deceived the people; I am Nebuchadrezzar the son of Nabû-na'id; afterwards the whole of the Babylonian state went over to that Ni-

viθaibišcā; cf. Gray (JAOS. 23, 56), who regards the form as instr. pl. for acc. pl., translating, *and all things*; so Barth. AirWb. 1458. Foy's viθabišaca-cā (ZDMG. 54, 349), *geschlechts-gefolgschaft*, or viθbaiša, *peace* (ZDMG. 50, 134), agrees more closely with the reading which we must now adopt. Can we read viθbiš (Av. vīz'biš)? If so, we can take the instr. pl. for the acc. pl. according to the well-known Avestan use and translate as above; or as Justi (IF. 17, Anz. 108), *einzelne Häuser* (viθ ist in der Inschrift des Dareios palastes die Bezeichnung dieses Gebäude, nicht des ganzen Schlosses oder der Burg von Persepolis, welche in der susischen Bauurkunde an der südlichen Mauer halvarras heisst).

¹ain^a + + hyā. KT record space for two characters, thus making the familiar supplement, aina[ira]hyā certain. The name is clear in Elam. and Bab. texts.

dintu-Bêl; Babylon became rebellious; the kingdom in Babylon he seized.

17. Says Darius the king: Afterwards I sent forth (my army) to Susiana; this Atrina was led to me bound; I slew him.

18. Says Darius the king: Afterwards I went to Babylon against that Nidintu-Bêl who called himself Nebuchadrezzar; the army of Nidintu-Bêl held the Tigris; there he halted and thereby was a flotilla; afterwards I placed my army on floats of skins;¹ one part I set on camels,² for the other I brought horses;³

¹ maškāuvā, text as confirmed by KT, who fail to appreciate the value of their record, since they attempt no translation and even suggest the possibility of taking the obliquely meeting wedges of the cuneiform sign for u as the word-divider, thus giving maškā dava. This reading proves the correctness of Justi's conjecture (IF. 17, Anz. 125; cf. Foy, KZ. 37, 533) as loc. pl. of maškā; cf. Assyr. maš-ku-u, *skin*, Aram. meškā. It is in Persian a loan word (New Pers. mask) and has reference to the manner of crossing the river, which has been in vogue from early times to the present day, i. e. on inflated skins or a raft or bridge supported by such skins. The meaning of the passage is now quite clear and this reading supersedes the various attempted emendations (cf. KZ. 35, 35; AJP. 21, 20; ZDMG. 46, 244). Jackson (JAOS. 24, 85) records that the first part of the word looks more like m^ay^a, but later writes in a personal letter to Justi; "Your conjecture is so brilliant that I am almost tempted to doubt my reading, but the y did seem quite certain in my notes, for I examined the word with great care."

² ušabārim, text as confirmed by KT; Jn. *borne by oxen* (Av. uxšan, Skt. ukšan). The numerous conjectures, several of which seemed plausible before this confirmation of Oppert's reading, must now be set aside (cf. WZKM. 1. 220; *ibid.* 11, 252; AJP. 21, 20). Bartholomae's ušrabārim, *mounted on camels*, possible on the theory that the stone-cutter failed to write tr, agrees with the sense of the Elam. version; cf. KT, 18.

³ asam [frā]nayam. This is clearly the reading of the stone.

Auramazda bore me aid; by the grace of Auramazda we crossed the Tigris; there the army of Nidintu-Bêl I smote utterly; 26 days in the month Atriyâdiya were in course—we thus engaged in battle.

19. Says Darius the king: Afterwards I went to Babylon; when I had not reached Babylon¹—there (is) a town Zâzâna by name along the Euphrates²—there this Nidintu-Bêl who called himself Nebuchadrezzar went with his army against me to engage in battle; afterwards we engaged in battle; Auramazda bore me aid; by the grace of Auramazda the army of Nidintu-Bêl I smote utterly; the enemy were driven³ into the water; the water bore them away; 2 days in the month Anâmaka were in course—we thus engaged in battle.

Jn. records; “The reading ašm + + of Spiegel, Kossowicz and Tolman, or tašma[kam] of Fr. Müller, WZKM. 1, 222; 11, 253; and as[pā] of WB, though the latter were on the right track, must be abandoned. The word is simply asam” (JAOS. 24, 86). KT confirm Jackson’s reading. The conclusion of Gray (AJP. 21, 7) as to a double representation by sp and s of Iranian sp is hereby shown to be correct; cf. Horn, Grundr. d. neupers. Etym. 160, 749. KT state that the prefix fra of the verb is probable from the traces on the rock.

¹ aθiy bābiru[m yaθā naiy up]āyam, KT.

² Written on the stone ufrāt^uvā, KT, 19; probably a stone-cutter’s blunder for ufrāt^uvā (ufrātauvā), or we have an instance here of anuv with instr. sg.

³ aniya āpi[y]ā + + + ā, text. The mutilated word is restored as [āhyat]ā (Kern, ZDMG. 23, 239; cf. Foy, KZ. 37, 554; so Rugarli, *il nemico fu gettato nell’ acqua*); Barth. (AF. 1, 61) first suggested ahadaṭā, but later (AirWb., 279) favors Kern’s reading; WB, [a]haⁿ[jat]ā; Oppert (Le peuple—des Mèdes, 169) [a]ha[rat]ā which is recommended by Gray (AJP. 21, 22), and KT who render the Elam. *I drone them into the river.*

COLUMN II.

1. Says Darius the king: Afterwards Nidintu-Bêl with (his) few horsemen went to Babylon; afterwards I went to Babylon; by the grace of Auramazda I both seized Babylon and seized that Nidintu-Bêl; afterwards I slew that Nidintu-Bêl at Babylon.

2. Says Darius the king: While I was in Babylon, these (are) the provinces which became estranged from me, Persia, Susiana, Media, Assyria [Egypt], Parthia, Margiana, Sattagydia, Scythia.

3. Says Darius the king: There (was) one man Martiya by name, the son of Cicikhrish—there (is) a town in Persia Kuganakâ by name—here he dwelt; he rose up in Susiana; thus he said to the people; I am Imanish king in Susiana.

4. Says Darius the king: Then I was on the march¹ to Susiana; afterwards the Susians [feared] me; they seized that Martiya who was chief of them and slew him.

5. Says Darius the king: One man Phraortes [by name, a Mede], he rose up in Media; thus he said to the people; [I am Khshathrita] of the family of Cyaxares; afterwards the Median people which [were in the palace] became estranged from me (and) went over to that Phraortes; he became [king] in Media.

6. Says Darius the king: The Persian and the Me-

¹ adam ašnaiy āham abiy uvajam; KT render, *I was friendly with Susiana*. Barth. (AirWb. 264) regards ašnaiy as loc. sg. to ašna, *march*. Elam. kanna enni git which Weissbach and KT translate, *I was friendly*. The Elam. passage is discussed by Foy (KZ. 35, 37), who favors the interpretation, *auf dem marsche*. The Bab. gives no assistance. Cf. Barth. Grundr., 1, 31; Foy, ZDMG. 52, 567.

dian army, which was by me, it was small;¹ afterwards I sent forth an army; Hydarnes by name, a Persian, my subject, him I made chief of them; thus I said to them; go, smite that Median army which does not call itself mine; afterwards this Hydarnes with the army went away; when he came to Media — there (is) a town in Media Mārush by name—here he engaged in battle with the Medes; he who was the chief among the Medes did not there [withstand];² Auramazda bore me aid; by the grace of Auramazda my³ army smote that rebellious army utterly; 27 days in the month Anāmaka were in course—the battle (was) thus fought by them; afterwards my army—there (is) a region Ka(m)pada by name—there awaited me⁴ until I went to Media.

7. Says Darius the king: Dâdarshish by name, an Armenian, my subject, him I sent forth to Armenia; thus I said to him; go, the rebellious army which does not call itself mine, smite it; afterwards Dâdarshish went away; when he came to Armenia, afterwards the rebels came together (and) went against Dâdarshish

¹kamnam, generally regarded as n. sg., *something small*. For a like use of the neuter we can compare [t]ya ciyakaram a[vā dahy]ā[va], Dar. NRa. 4. Foy (KZ. 35, 38) would read kamnama, regarding the word as a superl. formation. I suggest with some reluctance the reading kamnama (i. e. kamna, nom. sg. m. + ma = maiy), (*the army was small for me*). I am well acquainted with the objections to assuming ma = maiy; cf. apanyākama, Art. Sus. a.

²[a]vadā + +, KT, for [a]dā[rayā] of the ed. KT record space for two signs, of which the last appears to be n^a or h^a. Can we supply āha, *there he did not abide?*

³[hya ma]nā. KT, in place of vidarnahyā of the ed.

⁴mām amāniya yātā, KT, for mām [citā amānaya yātā] of the ed.

to engage in battle; there is a village [Zuzza]¹ by name in Armenia—here they engaged in battle; Auramazda bore me aid; by the grace of Auramazda my army smote that rebellious army utterly; 8 days² in the month Thuravâhara were in course—thus the battle (was) fought by them.

8. Says Darius the king: A second time the rebels came together (and) went against Dâdarshish to engage in battle; there (is) a stronghold, Tigra by name, in Armenia³—here they engaged in battle; Auramazda bore me aid; by the grace of Auramazda, my army smote that rebellious army utterly; 18 days in the month Thuravâhara were in course—the battle (was) thus fought by them.

9. Says Darius the king: A third time the rebels came together (and) went against Dâdarshish to engage in battle; there (is) a stronghold, U[yam]â⁴ by name, in Armenia—here they engaged in battle; Auramazda bore me aid; by the grace of Auramazda my army smote that rebellious army utterly; 9 days in the month Thâigarcish were in course—thus the battle (was) fought by them; afterwards, Dâdarshish awaited me in Armenia⁵ until I came to Media.

10. Says Darius the king: Afterwards Vaumisa by name, a Persian, my subject, him I sent forth to Ar-

¹ + + + + y, text; Elam. zuzza; Bab. zu-u-zu.

² vi[ii raucabi]š, text. Elam. version makes supplement certain.

³ arminiyaiy, thus to be read in text of col. II., ll. 34, 39, 44, and to be supplied in ll. 48, 63, in place of armaniyaiy of ed.: cf. KT, 29.

⁴ u + + + â, text. Elam. uiyama. There is no authority for u[hy]âma of the ed.; cf. KT, 30.

⁵ ar[mⁱ]ni[ya]iy, KT.

menia; thus I said to him; go, the rebellious army which does not call itself mine, smite it; afterwards Vaumisa went away; when he came to Armenia, afterwards the rebels came together (and) went against Vaumisa to engage in battle; there (is) a region I[zar]â¹ by name, in Assyria—here they engaged in battle; Auramazda bore me aid; by the grace of Auramazda my army smote that rebellious army utterly; 15 days in the month Anâmaka were in course—thus the battle (was) fought by them.

11. Says Darius the king: A second time the rebels came together (and) went against Vaumisa to engage in battle; there (is) a region Autiyâra by name in Armenia—here they engaged in battle; Auramazda bore me aid; by the grace of Auramazda my army smote that rebellious army utterly; at the end² of the month Thuravâhara—thus the battle (was) fought by them; afterwards Vaumisa awaited me in Armenia until I came to Media.

12. Says Darius the king: Afterwards I went from Babylon; I went away to Media; when I went to Media—there (is) a town Ku(n)durush by name in Media—here this Phraortes who called himself king in Media went with (his) army against me to engage in battle; afterwards we engaged in battle; Auramazda bore me aid; by the grace of Auramazda I

¹ i + + ā, text; i[zar]ā, Tolman, in place of [iz]i[tuš] of the ed. which the Elam izzila (wrongly read before izzitu) makes impossible. KT's i[zat]ā is later corrected.

² jiyamanam, thus to be read for iyamanam of ed. and niyamanam (ni + *yamana fr. yam; Barth. AirWb. 1064): cf. KT 33. Elam. version, *at end of the month Turmar; Bab. on thirtieth day of the month Iyyar.*

smote the army of Phraortes utterly; 25 days¹ in the month Adukanisha² were in course—we thus engaged in battle.

13. Says Darius the king: Afterwards this Phraortes with a few horsemen fled;³ there is a region Raga by name in Media—along there⁴ he went; afterwards I sent forth my army in pursuit;⁵ Phraortes was seized⁶ (and) led to me; I cut off (his) nose and ears and tongue,⁷ and I put out his eyes;⁸ he was held bound at my court; all the people saw him; afterwards I put him⁹ on a cross at Ecbatana, and what men were his foremost allies, these I threw within a prison at Ecbatana.

¹ xxv raucabiš, KT, in place of xxvi raucabiš of ed.

² aduka[ni]šahyā, KT, for adukanaiš of ed.

³ amuθa, pret. 3 sg.; cf. Hüsing, KZ. 38, 258. So both Elam. and Bab. This interpretation is undoubtedly correct and supersedes the former view of regarding amuθa as an adv. KT either fail to translate the word in the places of its occurrence or retain the old meaning, *thence*.

⁴ avaparā, KT, for avadā of the ed.

⁵ nipadiy, KT, for tyaipatiy of ed. The word hardly means, *on foot*, as given by KT and the ed. Both Elam. and Bab. versions furnish no warrant for this old interpretation. Barth. (AirWb. 1083) happily compares Lesb. Boeot. πεδ-ά (instr. sg. to πούς; for stem-grade πεδ—cf. Hirt, IF. 7, 153.) To this I would add, for sake of comparison, the Lat. pedisequus, *following one's steps*.

⁶ agarbi[ta], KT, for agarbāyatā of ed.

⁷ harbānam, KT. The lacuna should now be removed from the ed. and the various theories concerning supplement are thus superseded.

⁸ [ueša]m, col. II, 13; [u]ešam, 14, KT, who regard the sign š as quite clear and e as fairly certain. while the first sign appears to be u. Cf. Jn. JAOS, 24, 88.

⁹ pasāvašim, KT, for pasāva adam of ed.

14. Says Darius the king: One man, Citra(n)takhma by name, a Sagartian, he became rebellious to me; thus he said to the people; I am king in Sagartia, of the family of Cyaxares; afterwards I sent forth the Persian and the Median army; Takhmaspâda by name, a Mede, my subject, him I made chief of them; thus I said to them; go, the rebellious army, which does not call itself mine, smite it; afterwards Takhmaspâda went away with the army (and) engaged in battle with Citra(n)takhma; Auramazda bore me aid; by the grace of Auramazda my army smote that rebellious army utterly and seized Citra(n)takhma (and) brought (him) to me; afterwards I cut off his nose and ears, and put out his eyes; he was held bound at my court; all the people saw him; afterwards I put him on a cross in Arbela.

15. Says Darius the king: This (is) what (was) done by me in Media.

16. Says Darius the king: Parthia and Hyrcania became rebellious to me and declared allegiance to Phraortes; my father Hystaspes, he was [in Parthia]; the people abandoned¹ him (and) became rebellious; afterwards Hystaspes [went with his army] which was loyal; there is a town Vish[pa]uz[â]tish² by name [in Parthia]—here he engaged in battle with the Parthians; Auramazda [bore] me [aid]; by the grace of Auramazda Hystaspes smote that rebellious army

¹ av^{sh}[r + +], KT, in place of av[ārada] of ed. KT record traces of r with room for one more sign. The Elam. version makes the meaning plain. I should feel tempted to read avaharja, Skt. avasrajat (*the people*) cast him off, i. e. cast off allegiance to him, if it were not for the violent action in this root.

² viš[pa]uz[â]tiš, KT.

utterly; [22 days¹] in the month Viyakhna were in course—thus the battle was fought by them.

COLUMN III.

1. Says Darius the king: Afterwards I sent forth the Persian army to Hystaspes from Ragâ; when this army came to Hystaspes, afterwards Hystaspes took² that army (and) went away; there (is) a town Pati-grabanâ by name in Parthia—here he engaged in battle with the rebels; Auramazda bore me aid; by the grace of Auramazda Hystaspes smote that rebellious army utterly; 1 day in the month Garmapada was in course³—thus the battle (was) fought by them.

2. Says Darius the king: Afterwards it became my province; this (is) what (was) done by me in Parthia.

3. Says Darius the king: There (is) a region Margiana by name; it became rebellious⁴ to me; one man Frâda, a Margian, him they made chief; afterwards I sent forth Dâdarshish by name, a Persian, my subject, satrap in Bactria against him; thus I said to him; go, smite that army which does not call itself mine; afterwards Dâdarshish with the army went away (and) engaged in battle with the Margians;⁵ Auramazda bore

Armenian
II:7

¹ So Elam. and Bab. versions.

² âyasatâ; see col. I., 12, note.

³ Written on the rock θ^ak^at^am^a, a stone-cutter's blunder for θakatâ; cf. KT 43.

⁴ hamiθⁱyâ, text as confirmed by KT in place of hašitiyâ of the ed. KT leave no doubt as to the reading which thus removes hašitiyâ from the Persian vocabulary.

⁵ mārḡavaibiš, text as confirmed by KT, in place of mārḡayaibiš of the ed., which word is now removed from the Persian vocabulary.

me aid; by the grace of Auramazda my army smote that rebellious army utterly; 23 days in the month Ātriyādiya¹ were in course—thus the battle (was) fought by them.

4. Says Darius the king: Afterwards it became my province; this (is) what (was) done by me in Bactria.

5. Says Darius the king: One man Vahyazdāta by name; there (is) a town Tāravā by name; there (is) a region Yutiyā by name in Persia—here he dwelt; he was the second² to rise against me in Persia; thus he said to the people; I am Bardiya the son of Cyrus; afterwards the Persian army which (was) in the palace cast aside their loyalty;³ they became estranged from me (and) went over to that Vahyazdāta; he became king in Persia.

6. Says Darius the king: Afterwards I sent forth the Persian and the Median army which was by me; Artavardiya by name, a Persian, my subject, him I made chief of them; the rest of the Persian army went with me to Media; afterwards Artavardiya with the army went to Persia; when he came to Persia—there (is) a town Rakhā by name in Persia—here this Vahyazdāta who called himself Bardiya went with (his) army against Artavardiya to engage in battle; afterwards they engaged in battle; Auramazda bore me aid; by the grace of Auramazda my army smote

¹atriyādiyahya, KT, for atriyaḍiyahyā of the ed.

²duvitiyam, ed., KT, a second time. Rather read duvitiyama (i. e. duvitīya, nom. sg. + ma, abl. sg.); cf. Barth. AirWb. 964.

³vⁱṭhāpatiy hacā yaḍāyā fratarta, text as confirmed by KT, thus making impossible Foy's emendation viṭiyāpatiy (viṭiy + āpatiy) hacā ya[u]ḍāyā (*kampf*; cf. Skt. yodhana + aya, *gang*) frarixta (part. to ric, *verlassen*); cf. also KZ. 37, 556 (where he later returns to the reading fratarta); ZDMG. 54, 350.

that army of Vahyazdâta utterly; 12 days in the month Thuravâhara were in course—thus the battle (was) fought by them.

7. Says Darius the king: Afterwards this Vahyazdâta with few horsemen fled (and) went to Paishiyâuvâdâ; from thence he took an army (and) again went against Artavardiya to engage in battle; there (is) a mountain Parga¹ by name—here they engaged in battle; Auramazda gave me aid; by the grace of Auramazda my army smote that army of Vahyazdâta utterly; 5 days² in the month Garmapada were in course—thus the battle (was) fought by them and they seized that Vahyazdâta and what men were his foremost allies they seized.

8. Says Darius the king: Afterwards—there (is) a town in Persia Uvâdaicaya by name—here, that Vahyazdâta and what men were his foremost allies, them I put on a cross.

9. Says Darius the king: This (is) what (was) done by me in Persia.³

10. Says Darius the king: This Vahyazdâta, who called⁴ himself Bardiya, he sent forth an army to Arachosia—there (was) Vivâna by name, a Persian, my subject, satrap in Arachosia—against him (he sent an army) and one man he made chief of them; thus he said to them; go, smite Vivâna and that army which calls itself of Darius the king; afterwards this army, which Vahyazdâta sent forth, went against Vivâna to

¹ parga, in place of paraga of ed. and KT; cf. New Pers. purg.

² v raucabiš, KT, in place of vi raucabiš of ed.

³ This ninth section, which was before omitted, is recorded by KT.

⁴ Written on the stone agaur^atâ by stone-cutter's blunder for agaubatâ; cf. KT, 51.

engage in battle; there (is) a stronghold Kâpishakâ-nish by name—here they engaged in battle; Auramazda bore me aid; by the grace of Auramazda my army smote that rebellious army utterly; 13 days in the month Anâmaka were in course—thus the battle (was) fought by them.

11. Says Darius the king: Again the rebels came together (and) went against Vivâna to engage in battle; there (is) a region Ga(n)dutava¹ by name—here they engaged in battle; Auramazda bore² me aid; by the grace of Auramazda my army smote that rebellious army utterly; 7 days in the month Viyakhna were in course—thus the battle (was) fought by them.

12. Says Darius the king: Afterwards this man, who was chief of that army which Vahyazdâta sent against Vivâna, he fled³ with a few horsemen (and) went away—there (is) a stronghold Arshâdâ by name in Arachosia—he went thereby;⁴ afterwards Vivâna, with an army went in pursuit of them;⁵ here

¹ gaⁿdutava (Elam. kantuma + +), KT. This reading sets aside Justi's theory (ZDMG. 51, 240) connecting the emendation gaⁿdumava with YAv. gantuma, *wheat*, possible on the supposition of a local change of surd to sonant after the nasal. Cf. Foy, KZ. 37, 518.

² Written on the stone ar^ar^a by stone-cutter's blunder for abara; cf. KT, 54.

³ am[uθa], KT, in place of maθišta of ed.

⁴ avaparâ, text as confirmed by KT, thus setting aside Foy's conjecture avadaparâ.

⁵ nipadi[y] t[ya]iy. WB's *auf dem Fusse* and KT's *on foot* is not the idea. See col. II., 13, note. t[ya]iy as confirmed by KT makes impossible Bartholomae's emendation avaiy (Stud. 2, 68). The Persian tya (I. E. tjo), originally a demon. pron. but generally used as a rel., shows here an undoubted example of its historic meaning; cf. Delbrück, Vgl. Syntax, 3, 311.

he seized him and what men were his foremost allies he slew.

13. Says Darius the king: Afterwards the province became mine; this (is) what (was) done by me in Arachosia.

14. Says Darius the king: When I was in Persia and in Media, a second time the Babylonians became estranged from me; one man, Arakha by name, an Armenian son of Haldita, he rose up in Babylon; there (is) a region, Dubâla by name—from here he thus lied to the people;¹ I am Nebuchadrezzar, the son of Nabû-na'id; afterwards the Babylonian people became estranged from me (and) went over to that Arakha; he seized Babylon; he became king in Babylon.

15. Says Darius the king: Afterwards I sent forth my army to Babylon; Intaphernes² by name, a Persian,³ my subject, him I made chief of them;⁴ thus I said to them; go, smite that Babylonian⁵ army which does not call itself mine; afterwards Intaphernes with an army went to Babylon; Auramazda bore me aid; by the grace of Auramazda, Intaphernes smote the Babylonians;⁶ and [he led them bound to me];⁷

¹ [k]ārahyā, KT, for udapatatā of ed.

² viⁿdafar[nā]; [v]iⁿda[farn]ā, l. 86; viⁿda[far]nā, l. 88; text as confirmed by KT, thus removing viⁿdafrā of ed. from the Persian vocabulary.

³ pā[rsa], KT, in place of māda of ed.

⁴ avamšām, KT, for avam of ed.

⁵ bābiruvi[ya]m, KT, for bābirauv of ed.

⁶ bābiruvi[y]ā aja, KT, in place of bābirum agarbāya of ed.

⁷ KT, record space for fourteen or fifteen signs. The supplement utā [bastā anaya] or [anaya abiy mām], *he brought them*

22 days in the month + + + ¹ were in course—that Arakha, who called himself Nebuchadrezzar, and the men who [were his foremost allies they seized and bound];² [this Arakha] and what men were his foremost allies were put on crosses at Babylon.³

COLUMN IV.

1. Says Darius the king: This (is) what was done by me in Babylon.

2. Says Darius the king: This (is) what I did; by the grace of Auramazda it was (done) in every way; after that I became king, I engaged in 19 battles; by the grace of Auramazda I waged them⁴ and I seized 9

(bound) to me, I would suggest as in full accord with the Elam. and Bab. versions; cf. *anaya abiy mā[m]* in Persian text of col. v., l. 12, and [ba]sta [anayatā a]biy mām, l. 26. Either supplement would still leave space for the Persian name of the month.

¹ The Elam. version gives the month Markazanash.

² Supplied from Elam. version.

³ Both the Elam. and Bab. versions point to an imperative, *I decreed, saying, let them*, etc., although there may not be an exact correspondence here. KT confirm the old reading *asariyatā* as the last word in the text. I would adopt the reading *akariyaⁿtā* (Barth.), which may seem almost presumptuous against so excellent authority as KT, who have had years of experience in the copying of tablets. I do this the more boldly because of the slight differentiation of s and k which involves, of course, simply the middle horizontal wedge in the cuneiform sign for s, and because Jackson in his reëxamination of the rock regards k as quite certain; cf. JAOS. 24, 89. Whatever reading we accept, there is no evidence for a final m in the word as given in the ed.

⁴ *adamšim*, KT, in place of *adamšām* of ed. KT wrongly translate, *I overthrew nine kings*. —šim is used as acc. pl. n. referring to *hamaranā*.

kings; there was one, Gaumâta by name, a Magian; he lied; thus he said; I am Bardiya the son of Cyrus; he made Persia rebellious; there (was) one, Atrina by name, a Susian; he lied; thus he said; I am king in Susiana; he made Susiana rebellious to me; there (was) one, Nidintu-Bêl by name, a Babylonian; he lied; thus he said; I am Nebuchadrezzar the son of Nabû-na'id; he made Babylon rebellious; there (was) one, Martiya by name, a Persian; he lied; thus he said; I am Imanish, king in Susiana; he made Susiana rebellious; there (was) one Phraortes by name, a Mede; he lied; thus he said; I am Khshathrita, of the family of Cyaxares; he made Media rebellious; there (was) one Citra(n)takhma by name, in Sagartia; he lied; thus he said; I am king in Sagartia, of the family of Cyaxares; he made Sagartia rebellious; there (was) one Frâda by name, a Margian; he lied; thus he said; I am king in Margiana; he made Margiana rebellious; there (was) one, Vahyazdâta by name, a Persian; he lied; thus he said; I am Bardiya the son of Cyrus; he made Persia rebellious; there (was) one, Arakha by name, an Armenian; he lied; thus he said; I am Nebuchadrezzar the son of Nabû-na'id; he made Babylon rebellious.

3. Says Darius the king: These 9 kings I seized within these battles.

4. Says Darius the king: These (are) the provinces which became rebellious; the Lie¹ made them rebel-

¹ drauga di[š hamiθ'iy]ā akunauš, wrongly translated by KT *lies made them revolt*. drauga is certainly a personification of Deceit which found, as we should expect, no correspondence in Babylonian thought. How strikingly is this seen in the contrast between drauga dahyauvā vasiy abava, *the Lie dominated*

lions so that these deceived the people; afterwards Auramazda gave them into my hand; as was my will so [I did] unto them.

5. Says Darius the king: O thou who shalt¹ be king in the future, protect thyself strongly from Deceit; whatever man shall be a deceiver, him who deserves to be punished,² punish, if thus thou shalt think "may my country be secure."

6. Says Darius the king: This (is) what I did; by the grace of Auramazda I did (it) in every way; O thou who shalt examine this inscription in the future, let it convince thee (as to) what (was) done by me; regard it not as lies.³

7. Says Darius the king: I appeal to Auramazda⁴

the provinces, col. 1., 10, and the lame Bab. version par-sa-a-tu ina mātāti lu ma-du i-mi-du, *in the land lies became numerous*; cf. Tolman, PAPA. 33, 69; Wilhelm, ZDMG. 40, 105; Bang. ibid. 43, 533; Foy, KZ. 35, 69; Horn, Beilage z. Allg. Ztg. 1895; Jackson-Gray, JAOS. 21, 170; Jn., Grundr. d. iran, Philol., II, 630.

¹āhy; wrongly KT, Jn. (JAOS. 24, 94), and ed. transcribe ahy. The subjunctive (āhy for a^bahiy) is certain, as seen in such a phrase as *tuvam kā hya aparam imam dipi[m] patiparsāhy, thou whosoever shalt hereafter read this inscription.*

²Written here *ufrāšatam*; cf. KT. 66.

³[drau]jiyāhy (denom. pres. to drauga, *the Lie*; cf. Rawlinson, JRAS. 12; Barth., Grundr. 152) is here to be read instead of [duruxtam man]jiyāhy of WB. KT read [duruj]jiyāhy, but the context as well as the Elam. version shows a meaning impossible for this verb.

⁴auramazda^a + + + + rtaiyiya, text as confirmed by KT, who record space for four or five letters in the lacuna, but attempt no supplement. I regard + + + + rtaiyiya as dittography (cf. *tyanā manā*, col. 1., 8, note) for + + + + rtaiy and suggest the reading *auramazd[ām upāva]rtaiy, I turn unto (i. e. appeal to) Auramazda.* For this meaning of *upa + ā + vart* in Skt., cf.

that this (is) true (and) not false (which) I did in every way.

8. Says Darius the king: By the grace of Auramazda much else (was) done by me¹ that (is) not written² on this inscription; for this reason it (is) not written lest whoever shall examine this inscription in the future, to him what has been done by me should seem too much;³ and it should not convince him⁴ but he should think (it) false.

9. Says Darius the king: Who were the former

MBh. 5, 1679, and examples quoted in PWb. The clear record of d^a makes impossible the supplement auramazdiya of WB, which otherwise might receive some support from the Elam. ankirir ^{an}uramašta-ra sap appa, *I state as a follower of Auramazda*. KT's + + + + rtaiyiya supersedes the many former discussions of the passage (e. g. Foy, KZ. 35, 44; *ibid.* 37, 539; ZDMG. 52, 565; Gray, JAOS. 23, 61; Fr. Müller, WZKM. 1, 59).

¹[ap]imaiy aniyašciy vasiy astiy kartam, KT, thus setting aside Gray's emendation avā (abl. sg.) aniyašciy, *else than this*.

²nipištam. The primitive meaning of the root piš (I. E. peṣk) seems to be *cut, trim* rather than *farbig machen* which Barth. gives. A survival of this signification we see in such a passage as RV. 1, 161, 10, mānsam ekah piṅṅati, *the one cuts the meat*; in Old Slav. piša, pisati, *to scratch in, write*; in Gr. ποικίλος, as applied to work in metal, stone, and wood, and πικρός (nil grade), *cutting, sharp, stinging*. The transfer to the familiar *adorn* (Middle Pers. pēsīt, *ornamented*) which is the meaning of the root in YAv. is, of course, natural and seen in many of the cognates; e. g. Skt. piç, *to ornament*, Goth. filu-faiha translating πολυποικίλος of Ephes. 3, 10. Cf. Tolman, PAPA. 37, 33.

³avahyā paruv θā[dutiy], KT, who give traces of the sign d^a. Jn. (JAOS. 24, 89), however, is certain of the presence of d^a, which would justify Bartholomae's θadayā (pres. subj. 3 sg.).

⁴naiš + + im varnavātaiy, KT.

kings, while they lived, by these nothing (was) thus¹ done as (was) done by me through the grace of Auramazda in every way.

10. Says Darius the king: Now² let it convince thee (as to) what (was) done by me; thus + + + ³ do not conceal this record; if thou shalt not conceal this record (but) tell (it) to the people, may Auramazda be a friend to thee and may there be unto thee a family abundantly and mayest thou live long.

11. Says Darius the king: If thou shalt conceal this record (and) not tell (it) to the people, may Auramazda be a smiter unto thee and may there not be unto thee a family.

12. Says Darius the king: This (is) what I did in every way; by the grace of Auramazda I did (it); Auramazda bore me aid and the other gods which are.

13. Says Darius the king: For this reason Auramazda bore me aid and the other⁴ gods which are, because I was not an enemy, I was not a deceiver, I was not a wrong-doer, neither I nor my family; according to rectitude⁵ [I ruled⁶] nor made I my power (?) an

¹ avā, KT. I would take this word as correlative to yaθā.

² nuram, KT, Jn., with no lacuna before the word.

³ sa + + + d + + + ādiy, KT.

⁴ aniyāha bagāha, KT, for aniyā bagāha of ed.

⁵ ārstām, Jn. (JAOS. 24, 91), and KT, thus confirming Foy's conjecture (KZ. 35, 45). Foy's further reading, āpariyāyam (cf. Barth. AirWb. 1765; Skt. saparyati), *ich verehrte die aufrichtigkeit*, is impossible as Jn. and KT record the presence of the second upariy on the stone. The emended text has an important bearing on the religion of the Achaemenidan kings: cf. Jn., JAOS, 21, 169; Foy, ZDMG, 54, 341; Wilhelm, *ibid.*, 40, 105; Tolman, PAPA, 33, 67.

⁶ upariy + + + + + naiy, KT. Jn. records: "It looks like a long word ending in h^aiy or j^aiy." The obliquely-meeting

oppression to [those who praise me]¹; the man (who) helped my house, him who should be well esteemed, I esteemed; (the man) who would destroy it, him who should deserve punishment, I punished.

14. Says Darius the king: O thou who shalt be king in the future, whatever man shall be a deceiver or a wrong-doer² (be) not a friend to these;³ punish (them) with severe punishment.⁴

15. Says Darius the king: O thou who shalt see this

wedges initial in the cuneiform sign for h, which alone differentiate it from that for n, may of course be in the preceding lacuna. If space allows, I would suggest the supplement upariy[axšayaīy]uāiy and translate as above; cf. Elam. šutur ukku hupa git, *I ruled in accordance with the ordinances*; Bab. ina di-na-a-tu a-si-ig-gu, *in accordance with the laws I governed*. Does this supplement answer in any way to the lithograph of Rawlinson, who on the weathered surface of the rock may have confounded the signs for y^aiy^an^a with those for y^a + + t^ha?

¹[mām s]t[u]uuvatam, a supplement suggested by KT. Jn. (JAOS. 24, 93) records that the first two letters are apparently m^an^u and proposes m^an^uuv^at^am^a. Foy (KZ. 37, 557) suggested [ai]nauvaⁿtam, (formerly, KZ. 35, 45, duškaram); Barth. (IF. 12, 130) duruvatam.

²[zu]rakara, KT, in place of [a]tar[tā] (Müller) of WB., thus confirming Foy's conjecture (KZ. 35, 46) and superseding the various attempts at emendation (e. g. stavaka, Justi; startā, Barth.).

³avaīy mā dauštā + + + ā, KT. I would supply [biy]ā (opt. 2 sg.), cf. θuvām dauštā biyā in Persian text of l. 55, thus setting aside the view of Barth. (AF. 2, 30) that dauštā is here an s-aor. mid. 2 sg. of a root *dauš. KT wrongly translate, (*whosoever*) *shall not be friendly*. The Elam. word corresponding here to the Persian is kannenti, fut. 2 sg., while the same verb (kanešne, prec. 3 sg.) renders the Persian dauštā biyā in III. ll. 55, 75, 86.

⁴ufraštādiy, KT, in place of ahifraštādiy of ed. KT wrongly translate, *him do thou destroy*.

inscription in the future which I have written or these sculptures, thou shalt not destroy¹ (them) as long as thou shalt live;² thus thou shalt guard them.³

16. Says Darius the king: If thou shalt see this inscription or these sculptures (and) shalt not destroy them and shalt guard them as long as thy⁴ family⁵ shall be, may Auramazda be a friend to thee and may there be unto thee a family abundantly and mayest thou live long and whatever thou shalt do, this for thee (let) Auramazda make [successful].⁶

¹ visanāhy, KT, who confirm this old reading. Here and in the Persian text of ll. 73, 77, I am inclined to follow Jn. (vikanāhy) who records the k as "fairly clear." There comes up again the question as to the absence of a medial wedge in the cuneiform sign.

² d^a(?)t^as^a(?) ahy, KT. Can we read āmāta āhy, (*as long as thy life extends?*)

³ avaθāštā par[iba]rā, KT. The reading paribarā in place of parikarā of ed. is attested by the Persian text of ll. 74, 78, thus setting aside Bartholomae's connection with *kar, *to bestir oneself*, Av. kar, Skt. car.

⁴ utātaiy, KT, for utāmai of ed.

⁵ Here and in the following section Barth. renders taumā, by *power* (i. e. *as long as will be possible*) connecting the word with the root *tu, *to be strong*, Av. tu. Cf. Foy. KZ. 35, 47; WZKM. 24, 288; Barg. ZDMG. 43, 533; Reichelt, KZ. 39, 74. The Elam. translates the word by patta which Foy interprets *possibility*.

⁶ + + + + m, KT. The traces of the signs show ¹either word-divider (written on the rock by obliquely-meeting wedges, not by a single oblique wedge) or initial u, ²k? (if second horizontal wedge be lower), ³r. In AJP, 29, under date of Feb., 1908, I suggested the supplement [ukarta]m, (*may Auramazda make it well done*). This is certainly the sense of the Elam., aiak kutta appa huttanti huhpe ^{an}uramašta azzašne, *and whatsoever thou doest, this may Auramazda cause to succeed*. vazarkam is also possible, but the traces of the characters do not allow WB's mazānam nor Bartholomae's maθitam (YAv. masita).

17. Says Darius the king: If thou shalt see this inscription or these sculptures (and) shalt destroy them and shalt not guard them as long as thy family shall be, may Auramazda be a smiter unto thee and may there not be unto thee a family and whatever thou shalt do, this let Auramazda destroy for thee.

18. Says Darius the king: These (are) the men who were there then when I slew Gaumâta the Magian, who called himself Bardiya; then these men coöperated as my allies; Intaphernes by name, the son of Vayaspâra, a Persian; Otanes by name, the son of Thukhra, a Persian; Gobryas by name, the son of Mardonius, a Persian; Hydarnes by name, the son of Bagâbigna, a Persian; Megabyzus by name, the son of Dâduhya, a Persian; Ardumanish by name, the son of Vahauka, a Persian.

19. Says Darius the king: O thou who shalt be king in the future, preserve + + + +

20. Says Darius the king: By the grace of Auramazda this inscription + + + + which I made + + + + + + + I have written; this inscription + + + me afterwards the inscription + + + + within the provinces + + + + + + + +

COLUMN V.

1. Says Darius the king: This (is) what I did + + + [when I became] king; (there is) a province Susiana¹ [by name]; this became estranged from me; [one man] + + + mamita by name, a Susian, him they made chief; afterwards I sent forth (my) army to Susiana; [one

¹[u]vaja [nāma], KT, thus confirming Foy's conjecture (KZ. 35, 48), in place of + + vajanam of ed.

man] Gobryas by name, [a Persian] my subject, [him] I made chief [of them]; afterwards this Gobryas with an army went to Susiana; he engaged in [battle] with the Susians;¹ afterwards Gobryas smote + + + and annihilated them (?)² and seized [that + + + mamita] their chief and brought him to me and I slew him; afterwards the province [became mine].

2. Says Darius the king: Then the Susians [feared] and Auramazda gave them [into my hand]; I offered thanks;³ by the grace of Auramazda, as was my will, thus I did unto them.

3. Says Darius the king: Whoever shall worship⁴ Auramazda, as long as [his family] shall be, and life + + + + +

4. Says Darius the king: With (my) army I went to Scythia; unto Scythia + + + + the Tigris + + + + + + + + + unto the sea⁵ + + + I crossed in rafts(?);⁶ the Scythians I smote; one part I seized [and they were brought] bound to me and [I slew] them; + + + Sku-

¹ uvajiyabiš, KT, for hamiθ¹iyabiš of ed.

² utā daiy marda, KT, in place of utāšaiy marda. One feels strongly tempted to emend utā šiš amarda; cf. Foy, KZ, 35, 46.

³ ayadaiy, KT, who attempt no interpretation of the word. I regard it as quite likely the root yad, *to worship* (Av. yaz, Middle Pers. yaštan, Skt. yaj) which I would also supply in the lacuna of the text of l. 19 and which clearly occurs in l. 34.

⁴ y^a + + + +, KT. I would read without question, ya[dātaiy, mid. subj. 3 sg.]; cf. note above.

⁵ abiy draya, text as confirmed by KT (who with WB wrongly transcribe throughout the inscription daraya-), in place of drayam of ed., thus setting aside the theory that the word is here a transfer to the a-declension.

⁶ pisā, KT, ed. According to Justi (IF. 17, Anz. 126) the word is instr. sg. (in collective sense) of pisa, *raft*, from piš, *to cut*; cf. Foy, KZ, 37, 529.

(n)kha¹ by name, him I seized + + + + there another I made chief + + + there was + + + by name; afterwards the province became mine.

5. Says Darius the king: + + + + not Auramazda + + + + by the grace of Auramazda, as was my [will, thus] I did unto them.

6. Says Darius the king: Unto Auramazda he shall give worship² + + + + +

¹s + + xa, KT, whose note (later corrected) that the name cannot be restored is based on their wrong transliteration of the word in Bh. k.

²yadātai[y], KT, who attempt no interpretation, yet the reading clearly confirms Bartholomae's conjecture (Foy, yadātiy).

THE SMALLER INSCRIPTIONS OF BEHISTAN.

A.

Over the figure of Darius.

I (am) Darius, the great king, king of kings, king in Persia, king of the countries, the son of Hystaspes, the grandson of Arsames, the Achaemenide. Says Darius the king: My father (is) Hystaspes, the father of Hystaspes (is) Arsames, the father of Arsames (is) Ariaramnes, the father of Ariaramnes (is) Teispes, the father of Teispes (is) Achaemenes. Says Darius the king: Therefore we are called Achaemenides; from long ago we have extended; from long ago our family have been kings. Says Darius the king: 8 of my family (there were) who were formerly kings; I am the ninth (9); long aforetime we are kings.

B.

Under the prostrate form.

This Gaumâta the Magian lied; thus he said: I am Bardiya, the son of Cyrus; I am king.

C.

Over the first standing figure.

This Atrina lied; thus he said: I am king in Susiana.

D.

Over the second standing figure.

This Nidintu-Bêl lied; thus he said: I am Nebuchadrezzar, the son of Nabû-naïd; I am king in Babylon.

E.

Upon the garment of the third standing figure.

This Phraortes lied; thus he said: I am Khshathrita of the family of Cyaxares; I am king in Media.

F.

Over the fourth standing figure.

This Martiya lied; thus he said: I am Imanish, king in Susiana.

G.

Over the fifth standing figure.

This Citra(n)takhma lied; thus he said: I am king in Sagartia, of the family of Cyaxares.

H.

Over the sixth standing figure.

This Vahyazdâta lied; thus he said: I am Bardiya, the son of Cyrus; I am king.

I.

Over the seventh standing figure.

This Arakha lied; thus he said: I am Nebuchadrezzar, the son of Nabû-na'id; I am king in Babylon.

J.

Over the eighth standing figure.

This Frâda lied; thus he said; I am king in Margiana.

K.

Over the ninth standing figure.

This (is) Sku(n)kha, the Scythian.

March 30, 1908.

THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE
STAMPED BELOW

AN INITIAL FINE OF 25 CENTS
WILL BE ASSESSED FOR FAILURE TO RETURN
THIS BOOK ON THE DATE DUE. THE PENALTY
WILL INCREASE TO 50 CENTS ON THE FOURTH
DAY AND TO \$1.00 ON THE SEVENTH DAY
OVERDUE.

AUTO DISC. SEP 28 '88

NOV 8 1937

DEC 2 1955

13 Nov '56 WJ
IN STACKS

NOV 4 1956

MAY 3 - 1964 3 5

DEC 2 4 1964 10 50

OCT 01 1988

LD 21-95m-7,'37

U.C. BERKELEY LIBRARIES



005355581

610760

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

